



აღმოსავლეთ ევროპის მულტიკულტურული
სივრცე

East European Multicultural Space

ბათუმი
2018
BATUMI
2018



საერთაშორისო კონფერენცია

„აღმოსავლეთ ევროპის მულტიკულტურული სივრცე“

კულტურა, ენა, ლიტერატურა, თარგმანი, მულტიკულტურალიზმი, ენობრივი პოლიტიკა

და იდეოლოგია, პოსტკოლონიური ტრანსლაცია

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის განათლების, კულტურისა და სპორტის სამინისტრო,

ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი,

ბათუმის ხელოვნების სახელმწიფო სასწავლო უნივერსიტეტი

ბათუმი

2018

5 ოქტომბერი

კონფერენციის დღის წესრიგი

I საერთაშორისო სამეცნიერო კონფერენცია - „**აღმოსავლეთ ევროპა, როგორც მულტიკულტურული სივრცე**“ მიზნად ისახავს კულტურათშორისი პოლიტიკური ურთიერთგავლენების, ენისა და ენობრივი პოლიტიკის, ლიტერატურის, თარგმანის, კულტურათა ურთიერთმიმართების, წარსულისა და თანამედროვეობის ინტერდისციპლინური კვლევითი ტენდენციების გამოკვეთასა და ამ მიმართულებით კვლევების ხელშეწყობას. მეცნიერები და პრაქტიკოსები ერთობლივად იმსჯელებენ და შეაფასებენ კვლევის შედეგებსა და დასახვეწს სამომავლო კვლევით პერსპექტივებს, კონფერენციის საპატიო მისიაა სამეცნიერო თანამედროვე მეთოდების ურთიერთგაზიარება, ახალგაზრდა მკვლევართათვის კვლევითი დიაპაზონის გაფართოება, თანამედროვე მიმართულებებით სამეცნიერო საქმიანობის ხელშეწყობა და სამეცნიერო ურთიერთკავშირის განვითარება. კონფერენციის ამოცანაა ენისა და კულტურის ახალი მიმართულებებით კვლევა და გამოცდილების გაზიარება, ერთობლივი კვლევების შესაძლებლობების დასახვა და სამეცნიერო-შემოქმედებითი დიალოგი.

09.00-09.30 – რეგისტრაცია,

09.30-10.00 –მისალმება

მერაბ ხალვაში, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტის რექტორი

ინგა შამილიშვილი, აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის განათლების, კულტურისა და სპორტის მინისტრი

ნაზიბროლა ბერიძე, განათლების დეპარტამენტის ხელმძღვანელი, აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის განათლების, კულტურისა და სპორტის სამინისტრო

მარინე გიორგაძე, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის დეკანი

10.00-12.15 - **პლენარული მომხსენებლები:**

ედით ქლუზი, ვირჯინიის უნივერსიტეტი, „საერთო ნიადაგის“ ძიებაში: შავი ზღვის წარმოსახვითი გეოგრაფია რეგიონალურ მწერლობაში“

შესვენება – 15 წუთი

ლინკოლნ მიტჩელი კოლუმბიის უნივერსიტეტი, აშშ. „საქართველოს მოგზაურობა: თანამედროვე საქართველოს პოლიტიკა, იდენტობა, ისტორია“.

თინათინ მარგალიტაძე, პროფესორი, ივანე ჯავახიშვილის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „ენა და კულტურული ეკოლოგია“.

იულია ტრუბინა, პროფესორი, ჰანთერ კოლეჯი, ნიუ იორკი, აშშ. „ნაბოკოვი დევნილისა და ტრანსლირებულის გზაგასაყარზე“.

12:15-13:00 - ხემსი, შესვენება

13:00 – 13:30

წიგნის პრეზენტაცია

ხათუნა ბერიძე - „თარგმანი და პოსტკოლონიალიზმის თეორია, მთარგმნელობითი იმპერიალიზმი“ რეცენზენტები პროფ. ბელა წიფურია, ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი პროფ. ვასილ რუხაძე, ჯეიმსთაუნის ფონდი, აშშ.

13:00 - 16:00 - პარალელური სესიები

მრგვალი მაგიდა I

პოლიტიკა, წერა, იდეოლოგია, პოსტკოლონიური ტრანსლაცია,

ხელმძღვანელი პროფესორი ბელა წიფურია, ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი.

მრგვალი მაგიდის მუშაობაში კონფერენციის მონაწილეების ურთიერთდასწრება.

რეგლამენტი - 10-15 წუთიანი მოხსენებები

შორენა მახაჭაძე, პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. “სხვად ქცევის სევედა ორპან ფამუქის პოსტმოდერნისტულ ტექსტებში და ქართული სინამდვილე”.

ხათუნა თავდგირიძე, ასოცირებული პროფესორი, ქართულ-ამერიკული უნივერსიტეტი. კავკასიის უნივერსიტეტი.

“90-იანი წლების პოსტკოლონიური ნაციონალური მითოლოგიები“.

ნანა ტრაპაიძე, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. სივრცის პოეტიკა და პოლიტიკა „ვეფხისტყაოსანში“ .

ბელა წიფურია, პროფესორი, ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი. “საბჭოური ცენტრი და საბჭოთა პერიოდის ქართული ლიტერატურა პოსტკოლონიური პერსპექტივიდან“.

ყავის შესვენება – 15 წუთი

თამარ პაიჭაძე, პროფესორი, ივანე ჯავახიშვილის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „კულტურული დიალოგი - ალტერნატივა ქართული პოსტტოტალიტარული რეალობისთვის“.

ნინო წერეთელი, ასოცირებული პროფესორი, ივანე ჯავახიშვილის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „ბინარული ოპოზიცია „ჩემი -სხვისი“ პოსტკოლონიურ ქართულ დოკუმენტურ პროზაში“.

ნიკოლაუ პასჩალისი, იონიის კორფუს უნივერსიტეტი, საბერძნეთი. „ოვიდიუსის ძველი სევედა კვლავ გაისმის შავი ზღვიდან დევნილის ხმაში, წაიკითხეთ ჯოზეფინ ბალმერის პოეზია“.

შორენა შამანაძე, ნათელა ჩიტაური, შოთა რუსთაველის სახელობის ქართული ლიტერატურის ინსტიტუტი. „რელიგიურ იდენტობათა კონფლიქტის რეპრეზენტაცია თანამედროვე ქართულ ინტერკულტურულ-მიგრაციულ მწერლობაში“.

13:00 - 16:00 - პარალელური სესიები

მრგვალი მაგიდა II

ენა და ენობრივი პოლიტიკა, ეროვნულობის იდეა

ხელმძღვანელი პროფესორი თინათინ მარგალიტაძე, ივანე ჯავახიშვილის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი.

მრგვალი მაგიდის მუშაობაში კონფერენციის მონაწილეების ურთიერთდასწრება

რეგლამენტი - 10-15 წუთიანი მოხსენებები

ზეინაბ გვარიშვილი, ასოცირებული პროფესორი, ჟუკჟუნა გუმბარიძე, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. კოლონიური მდგომარეობის ამსახველი მარკერები ა .ყაზბეგის „ციკოს“ რუსულ თარგმანში.

მაია კიკვაძე, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „ქართული ენის მდგომარეობა თანამედროვე აჭარაში“.

კახა გაბუნია, პროფესორი, ივანე ჯავახიშვილის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „სახელმწიფო ენის სწავლების უზრუნველყოფა უმცირესობათა სამოქალაქო ინტეგრაციის კონტექსტში“.

სოფიო მახაჭაშვილი, ასისტენტ პროფესორი, რიზეს რეჯებ ტაიპ ერდოღანის უნივერსიტეტი. არაქართულ გარემოში ქართული ენის სწავლების სტრატეგიების შერჩევა.

ივლით დიასამიძე, ასისტენტ პროფესორი, ლალი თავაძე, ასისტენტ პროფესორი, ნათია ქათამაძე, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „გლობალიზაციის პროცესი: ნასესხობის როლი და ზეგავლენა ქართულ ენაზე“.

თამილა მიქელაძე, ასოცირებული პროფესორი, **სვეტა როდინაძე**, ასოცირებული პროფესორი, **ზურაბ ბეჟანოვი**, პროფესორი, **ქრისტინა იაკობაძე**, ასისტენტი, „საზღვაო ტერმინები ინგლისურენოვან მხატვრულ ლიტერატურაში და მათი თარგმანის თავისებურება ქართულ თარგმანებში“. ბათუმის სახელმწიფო საზღვაო აკადემია.

ყავის შესვენება – 15 წუთი

მადონა გიორგაძე, მარიამ მარდაღიშვილი, ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „ინტერკულტურული ღირებულებების სწავლების მნიშვნელობა მულტილინგვური განათლების კონტექსტში“.

ქეთევან სვანიძე, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, **ნათია დოლიძე**, ბსუ დოქტორანტი, „საზღვაო კომუნიკაციის იმპერატიული ბუნება“.

ირინა ლვინერა, ასოცირებული პროფესორი, კაკასიის საერთაშორისო უნივერსიტეტი. „ენა და ენობრივი პოლიტიკა, ეროვნულობის იდეა“.

ნათელა მოსიაშვილი, ფილოლოგიის დოქტორი, ივანე ჯავახიშვილის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი „სწავლების მნიშვნელობა და მეთოდები მრავალეროვან საზოგადოებაში“.

მრგვალი მაგიდა III – 1 სესია

13:00 – 15:00

კულტურა, ხელოვნება და პოსტკომუნიკური კულტურული მემკვიდრეობა საქართველოში

სექციის ხელმძღვანელი: პროფესორი **ერმილე მესხია**, ბათუმის ხელოვნების სახელმწიფო სასწავლო უნივერსიტეტის რექტორი.

მრგვალი მაგიდის მუშაობაში კონფერენციის მონაწილეების ურთიერთდასწრება

რეგლამენტი - 10-15 წუთიანი მოხსენებები

მაია ჭიჭილეიშვილი, პროფესორი, ბათუმის ხელოვნების სახელმწიფო სასწავლო უნივერსიტეტი, „თანამედროვე ბათუმი და პოსტსაბჭოთა ურბანიზაციის პრობლემები“.

სოფიო თავაძე, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის ხელოვნების სახელმწიფო სასწავლო უნივერსიტეტი. „ექსპრესიონისტული ტენდენციები XX საუკუნის 20-იანი წლების ქართულ კინემატოგრაფში (კოტე მიქაბერიძის „ჩემი ბებია“)“.

მარიამ ო. ჩარლტონი, დოქტორანტი, კოლუმბიის უნივერსიტეტი. „კოსტუმი ტურჩი" პიერპონტის მორგან ბიბლიოთეკიდან: ტერიტორიათა გადაკვეთა, იდენტობა და მედია“.

ერმილე მესხია, ბათუმის ხელოვნების სახელმწიფო სასწავლო უნივერსიტეტის რექტორი, პროფესორი, „კულტურული ტურიზმის როლი კულტურათაშორის კომუნიკაციებში“.

15: 00 - ყავის შესვენება – 15 წუთი

6 ოქტომბერი

9:30-13:00

მრგვალი მაგიდა IV

თარგმანი პოსტკოლონიურ პარადიგმაში

ხელმძღვანელი მარინე გიორგაძე, პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი.

მრგვალი მაგიდის მუშაობაში კონფერენციის მონაწილეების ურთიერთდასწრება

რეგლამენტი - 10 წუთიანი მოხსენებები

ინესა მერაბიშვილი, პროფესორი, ივანე ჯავახიშვილის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, „ლინგვისტიკა პოეტური თარგმანის სამსახურში“.

დარეჯან თვალთვაძე, პროფესორი, თბილისის ივანე ჯავახიშვილის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, „კომენტარი ძველ ქართულ მთარგმნელობით ტრადიციაში“.

იულია ტრუბინა, პროფესორი, ჰანთერ კოლეჯი, ნიუ იორკის უნივერსიტეტი. „ვლადიმერ ნაბოკოვი: საექსპლოატაციო ინტეგრაცია და თარგმანი“.

ნანა გაფრინდაშვილი, პროფესორი, ივანე ჯავახიშვილის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „კოლონიური და პოსტკოლონიური ეპოქების მიჯნის ქართული სალიტერატურო ცხოვრების რამდენიმე თავისებურების შესახებ“.

ხათუნა ბერიძე, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „ქართველი პოეტები ინგლისურ და რუსულ თარგმანებში - პოსტკოლონიური პარადიგმა“.

ყავის შესვენება - - 15 წუთი

მარი-ქრისტინ ბაუჩერი, ფილოსოფიის დოქტორი, იუსტურ ლიბეგის უნივერსიტეტი, გესენი კულტურული თარგმანი და ტრანსნაციონალური გერმანული ლიტერატურა. ნინო ხარატიშვილის მერვე სიცოცხლე (ბრილკასთვის)“.

არმან მელაძე, ფილოლოგიის დოქტორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, „ტრანსლაცია და თარგმანი ფილოსოფიურ განზომილებაში“.

თამარ სირაძე, პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ერეკლე ტატიშვილის „რკინით კაზმული მელანქოლიური ფოლიანტები“.

გულ მუქერემ ოზთუქი, რიზეს რეჯეფ ტაიფ ერდოღანის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ალექსანდრე ყაზბეგის „ელგუჯას“ თურქული თარგმანის შედარებითი ანალიზი.

მაია ბარამიძე, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „სტეფანოს ორბელიანის „ცხოვრება ორბელიანთა“-ს ძველი ქართული თარგმანები“ - წყარო ქართულ სინონიმთა ლექსიკონისათვის“.

მარინე გიორგაძე, პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „თარგმანის, როგორც სამეცნიერო ნაშრომის პრობლემა“.

13:00 - 13:45 ხემსი, შესვენება

13:45 – 14:00

წიგნის პრეზენტაცია, ხათუნა ბერიძე - სახელმძღვანელო „თარგმანმცოდნეობა“, რედაქტორი, პროფესორი მარინა გიორგაძე.

14:00 – 16:00 - პარალელური სესიები

15:00 ყავის შესვენება - 15 წუთი.

მრგვალი მაგიდა - მხატვრული თარგმანის მასტერკლასი

მოდერატორები: პროფესორი მარინე გიორგაძე, ასოცირებული პროფესორი ხათუნა ბერიძე, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი.

დისკუსანტები: თინათინ მარგალიტაძე, იულია ტრუბინინა, თამთა ნაგერვაძე, გულ მუქერემ ოზთუქი, ედით ქლუზი, მარი-ქრისტინ ბაუჩერი.

თინა მამულაშვილი, დირექტორი, ბაკურ სულაკაურის გამომცემლობა, „თანამედროვე თარგმანი და მთარგმნელი“.

ანა ჭაბაშვილი, რედაქტორი, ბაკურ სულაკაურის გამომცემლობა, „თანამშრომლობა მთარგმნელთან“.

ლელა დუმბაძე, მთარგმნელი, ივანე ჯავახიშვილის სახელობის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, დილემა მთარგმნელის წინაშე (ვ. ვულფის "გზა შუქურისკენ", "ორლანდო" და სხვ.).

მიხეილ ანთაძე, მთარგმნელი, „თარგმანი, როგორც ფილოლოგია და ხელოვნება“.

ნიკა სამუშია, მთარგმნელი, „თარგმანი, როგორც გამოცდილება“.

მრგვალი მაგიდა V

9:30-13:00

იდენტობა, ლიტერატურა და თარგმანი - კლასიკიდან პოსტმოდერნამდე;

ხელმძღვანელი ასოც. პროფ. მარინა სიორიძე, ბსუ

მრგვალი მაგიდის მუშაობაში კონფერენციის მონაწილეების ურთიერთდასწრება

რეგლამენტი - 10-15 წუთიანი მოხსენებები

ნანა ქაჯაია, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „რუსული პოსტმოდერნიზმი ქართულ თარგმანებში“.

თამილა დავითაძე, ასისტენტ პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „პაოლო იაშვილი ფრანგული დეკადანსის მიმდევარი და ჰეგემონი სიმბოლისტი“.

ნინო პოპიაშვილი, თბილისის ივანე ჯავახიშვილი სახელმწიფო უნივერსიტეტი, „ქართული განმანათლებლობის ლიტერატურული და დიდაქტიკური ასპექტები“.

ყავის შესვენება – 15 წუთი

ლალი ანთიძე, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „თანასწორობის გაგება დემოკრატიულ საზოგადოებაში“.

მარინე სიორიძე, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „ფოლკლორული ტექსტის კულტურული ასპექტები და თარგმნის პრობლემები“.

ადა ნემსაძე, ფილოლოგიის დოქტორი, **ანა ლეთოდიანი**, შოთა რუსთაველის სახელობის ქართული ლიტერატურის ინსტიტუტი. „მე-20 საუკუნის 80-იანი წლები - პოსტკოლონიური კულტურული პარადიგმის დასაწყისი“.

მრგვალი მაგიდა III– II სესია

პოსტკომუნისტური კულტურული მემკვიდრეობა საქართველოში

9:30-13:00

სექციის ხელმძღვანელები: პროფესორი მამია ფაღავეა, პროფესორი რამაზ ხალვაში, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი.

მრგვალი მაგიდის მუშაობაში კონფერენციის მონაწილეების ურთიერთდასწრება

რეგლამენტი - 10-15 წუთიანი მოხსენებები

მამია ფაღავეა, პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „ტაოს პიდრონიძე“.

ორჰან ბერიძე, სალომე ბარამიძე, დამფუძნებლები, შოთა რუსთაველის სახელობის კულტურის ცენტრი, სტამბული.

რამაზ ხალვაში, პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „ქართული ლიტერატურულ-მწიგნობრული კერები ისტორიულ კლარჯეთში“.

ყავის შესვენება – 15 წუთი

თინა შიოშვილი, პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „ლეგენდა აჭარელ მუჰაჯირთა შთამომავლების ფოლკლორში“.

მალხაზ ჩოხარაძე, პროფესორი, მანანა თავდგირიძე, დოქტორანტი, ქეთევან შოთაძე, ასოცირებული პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „აფხაზთა მუჰაჯირობის დინამიკა აჭარაში მცხოვრები აფხაზების კოლექტიურ მენსიერებაში“.

ნანა ცეცხლაძე, ასოცირებული პროფესორი, მზია ხახუტაიშვილი, ასისტენტ პროფესორი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „პოსტკოლონიური ეპოქის კვალი აჭარაში“.

მრგვალი მაგიდა III - II სესია

13: 45- 16:00

პოსტკომუნისტური კულტურული მემკვიდრეობა

სექციის ხელმძღვანელი პროფესორი ედით ქლუზი, ვირჯინიის უნივერსიტეტი.

მრგვალი მაგიდის მუშაობაში კონფერენციის მონაწილეების ურთიერთდასწრება

რეგლამენტი - 10-15 წუთიანი მოხსენებები

ჟანაზულა კადირკულოვა, პროფესორი, ყირგიზეთის ეროვნული უნივერსიტეტი, „ევროპული ინტეგრაცია ყირგიზეთში“.

სამანთა გათრი, საჯარო პოლიტიკის მაგისტრი, ვირჯინიის უნივერსიტეტი. „საქართველოში არსებული ეთნიკური უმცირესობების ეკონომიკური და სოციალური ინტეგრაციის მნიშვნელობა“.

ნინო ტაბატაძე, საჯარო პოლიტიკის მაგისტრი, კოლუმბიის უნივერსიტეტი. „აშშ, საქართველო და გენდერული მიმართება „უცხოთან““.

ყავის შესვენება – 15 წუთი

იოსეფინა ბლაცსანი-ბატო, ფილოსოფიის დოქტორი, აზერბაიჯანის რესპი საპიფის სახელობის დილარის უნივერსიტეტი, ბაქო; რუმინეთის უცხო ენების ინსტიტუტი, ბუქარესტი. იოანა მარიანი, დოქტორანტი, რუმინეთის ბაბეს-ბოლიაი უნივერსიტეტი, კლუჯ-ნაპოკა „რეიდენტიფიკაცია, ახალი მიმართება პოსტკომუნისტურ პარადიგმასთან“.

მარიამ მირესაშვილი, პროფესორი, სოხუმის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. „გაუცხოების პრობლემა: ქართულ-აფხაზური კონფლიქტის იმაგოლოგიური ასპექტი“.

9:30-13:00

სტუდენტური სექცია

სექციის ხელმძღვანელები: ასოც. პროფ. ზეინაბ გვარიშვილი, ასოც. პროფ. ჟუჟუნა გუმბარიძე, დოქტორანტი ზათუნა დიასამიძე, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

მრგვალი მაგიდის მუშაობაში კონფერენციის მონაწილეების ურთიერთდასწრება

რეგლამენტი - 10-15 წუთიანი მოხსენებები

ზათუნა დიასამიძე, დოქტორანტი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, „ქართული ენა და ასოცირების ხელშეკრულება“.

გრიგოლ კახიანი, ასოცირებული პროფესორი, თამთა ნაგერვაძე, მაგისტრანტი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი. "კავდატა ინ ჯორჯია" როგორც პოსტკოლონიური ტექსტი“.

ნინო წიკლაური, მაგისტრანტი, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, „მოდალობა - ტექსტის რელევანტური კატეგორია თუ სინტაქსური მოლუსი“.

ყავის შესვენება – 15 წუთი

მაია მანჩხაშვილი, პოლიტიკის მეცნიერების დოქტორანტი, ივანე ჯავახიშვილის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, „თურქეთი და მულტიკულტურული ევროპა“ .

ირინა კომახიძე, მაგისტრანტი, შოთა რუსთაველის ქართული ლიტერატურის ინსტიტუტი, თსუ. „გურამ დონანაშვილის „სამოსელი პირველი“ ლიმინალობის ანთროპოლოგიური თეორიისა და სამი სკნელის არქეტაპული მოდელის კონტექსტში“.



Scientific Committee

Edith Clowes, University of Virginia

Vasili Rukhadze, Jamestown Foundation. University of Pittsburgh

Marine Giorgadze, Batumi Shota Rustaveli State University

Tinatin Margalidze, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University

Manana Tandashvili, Goethe University, Frankfurt

Lincoln Mitchell, Columbia University

Bela Tsipuria, Ilia State University

Khatuna Beridze, Batumi Shota Rustaveli State University

Julia Trubikhina, Hunter College, CUNY

Ramaz Khalvashi, Batumi Shota Rustaveli State University



Adjara Autonomous Republic Ministry of

Education, Culture and Sport,

Batumi Shota Rustaveli State University

Batumi State Teaching University

International Conference

"East European Multicultural Space"

Culture, Language, Literature, Translation, Multiculturalism, Language

Politics and Ideology,

Postcolonial Translation

Batumi

2018

“East European Multicultural Space” will be the first international conference held at Batumi Shota Rustaveli State University devoted to the post-soviet politics and its impact on the culture in Georgia. The goal of the Conference is to promote interdisciplinary research in new directions of language and culture, scientific enrichment and sharing experience and creative dialogue between Georgian and international researchers on significant issues of history, literature, translation and interdisciplinary research.

Translation Studies will be a one of the special focus of the conference, as it has been part of the cultural and literary studies, apart from the linguistic approaches, not much has been contributed to the specifically to the texts of the minority languages of their translation into the dominant language of the Soviet Empire. Could we hear authentic voices in the translations? Can we now?

October 5

Conference Agenda

09.00-09.30 – Registration

09.30-10.00 – Plenary session, conference opening / opening speeches

Merab Khalvashi, Rector, Batumi Shota Rustaveli State University

Inga Shamilishvili, Minister, Ministry of Education, Culture and Sports

Nazibrola Beridze, Head of the Education Department, Adjara Autonomous Republic, Ministry of Education, Culture and Sports

Marine Giorgadze, Professor, Batumi Shota Rustaveli State University, Dean of the Faculty of Humanities

10.00-12.15 – Plenary sessions

Keynote speakers:

10:00

Edith Clowes - University of Virginia, USA, 'Finding Common Ground' in the Black Sea: The Imagined Geography of the Black Sea among Regional Writers.

10:30 - Coffee Break – 15 min.

10:45

Lincoln Mitchel – Columbia University, USA. Georgia's Journey: Politics, Identity and History in Contemporary Georgia.

11:15

Tinatin Margalitadze, Professor, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia - Language and Cultural Ecology.

11:45

Julia Trubikhina, Hunter College, CUNY, USA. Vladimir Nabokov: the Intersection of Exile and Translation.

Lunch Break – 12:15-13:00

13:00 – 13:30

Book Presentation

Khatuna Beridze, Translation and Postcolonial Theory, Translational Imperialism, - reviewers: Professor Bela Tsipuria, Ilia State University, Professor Vasili Rukhadze, University of Pittsburgh, Jamestown Foundation,

13:00 - 16:00 concurrent sessions

Roundtable 1

Politics, Writing, Ideology, Post-Colonial Translation

Conference participants are welcome to attend the Round Table discussion

Moderator, Professor Bela Tsipuria, Ilia State University

Shorena Makhachadze, Professor, Batumi Shota Rustaveli State University. The Sadness of Otherness in Orhan Pamuk's Postmodern Texts and the Georgian Reality.

Khatuna Tavdgiridze, Associate Professor, Georgian-American University. Caucasus University, Postcolonial National Mythology of the 90s.

Nana Trapaidze, Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University. Space Poetics and Politics in "The Knight in the Panther's Skin".

Bela Tsipuria, Professor, Director of Institute of Comparative Literature. Soviet Center and Georgian Literature of Soviet Times from Postcolonial Perspective.

15:00 - Coffee Break – 15 min.

Tamar Paichadze, Professor, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University Cultural Dialogue - Alternatives for Georgian Post-Realistic Reality.

Nino Tsereteli, Associate Professor, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. Binary Opposition in 'My' Post-Georgian - Post Documentary Prose.

Nikolaou Paschalis, Ionian University (Corfu, Greece), Greece. The Sorrows of Old Ovid: An Exilic Voice from the Black Sea, Read Again in the Poetry of Josephine Balmer'.

Shorena Shamanadze, PhD. **Natela Chitauri**, PhD. Researchers at Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature. Conflict of Religious Identities in Modern Georgian Intercultural-Migration Writing.

13:00 - 16:00 concurrent sessions

Roundtable II

Language and Language Politics, The Idea of Nationality

Moderator – Professor Tinatin Margalitadze, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University

Conference participants are welcome to attend the Round Table discussion

Zhuzhuna Gumbaridze, Associate Professor, **Zeinab Gvarishvili**, Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University. Markers of Colonialism in the Russian Translation of "Tsiko" by A. Kazbegi.

Maia Kikvadze, Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University - Condition of Georgian Language in Modern Adjara.

Kakha Gabunia, Professor, Teaching the State Language in the Context of Minority Civil Integration.

Sophio Makhachashvili Choosing Strategies for Teaching Georgian Language in non-Georgian Environment.

Ivdiit Diasamidze, Assistant Professor, **Lali Tavadze**, Assistant Professor, **Natia Katamadze**, Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University. The Role and Impact of Borrowings on the Georgian Language in the Process of Globalization.

Tamila Mikeladze, Associate Professor **Svetlana Rodinadze**, Associate Professor, **Zurab Bezhanov**, Professor, **Kristina Iakobadze**, Assistant Professor, "Maritiem Terms in English Literature and Georgian Translations".

15:00 - Coffee Break - 15 min.

Madona Giorgadze, Mariam Mardaleishvili, Iliia State University, The Importance of Teaching Intercultural Values in the Context of Multilingual Context of Education.

Ketevan Svanidze, Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University, **Natia Dolidze**, PhD. Batumi State Maritime Academy, Immaculate Nature of Naval Communication.

Irina Ghvineria, Associate Professor. Caucasus International University. Language and Language Policy, Idea of Nationality.

Natela Mosiashvili, Tbilisi Ivane Javakhishvili State University. The Importance of Teaching Methods in the Inmultinational Society.

Round Table III – I session

13:00 – 15:00

Georgia: Culture, Art and Post Communist Cultural Heritage

Moderator: Professor Ermile Meskhia, Rector, Batumi State Art Teaching University.

Conference participants are welcome to attend the Round Table discussion

Maia Chichileishvili, Professor, Batumi State Art Teaching University. Modern Batumi and Post-Soviet Urbanization Problems

Mariam O. Charlton, Columbia University. “Costumi Turchi” from the Pierpont Morgan Library: Traversing Territories, Identities, and Media.

Sophia Tavadze, Associate Professor, Batumi State Art Teaching University. Expressionist Tendencies in Georgian Cinematography of Twenties in XX cc. (‘Granny’ by Kote Mikaberidze).

Ermile Meskhia. Professor, Rector, Batumi State Art Teaching University. „Role of Cultural Tourism in the UInter-cultural Communications”.

15:00 - Coffee break – 15 min.

October 6

9:30-13:00

Roundtable IV

Translation in the Postcolonial Context

Moderator - Professor Marine Giorgadze, Batumi Shota Rustaveli State University.

Conference participants are welcome to attend the Round Table discussion

10-15 minute presentations

Innes Merabishvili, Professor, Tbilisi Ivane Javakhishvili State University, Linguistics in the Service of Poetry.

Darejan Tvaltvadze, Professor, Tbilisi Ivane Javakhishvili State University. Commenting the Old Georgian Translation Tradition.

Julia Trubikhina, Hunter College, CUNY, USA. Translation and Performativity: Vladimir Nabokov's Paratexts.

Nana Gaprindashvili on Some Peculiarities of the Georgian Literary Life of the Colonial and Postcolonial Era.

Khatuna Beridze, Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University, Georgian Writers in English and Russian Translations, Postcolonial Turn.

11:00 - Coffee break - 15 min.

Marie-Christine Boucher, Justus-Liebig University Giessen. Cultural Translation in Transnational German Literature. Nino Haratischvili's Das achte Leben (Für Brilka).

Armaz Meladze, PhD. Batumi Shota Rustaveli State University, The Philosophy of Translation.

Tamar Siradze, Professor, Batumi Shota Rustaveli State University, Iron-Clad Melancholic Writings by Erekle Tatishvili.

Gul Oztuk, Research Assistant, Rize Recep Tayyip Erdogan State University. Comparative Analysis of Turkish translation of Aleksandre Kazbegi's "Elguja."

Maia Baramidze, Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University, Old Georgian Translations of Stefano Orbeliani "Life Orbeliani" - Source for Georgian Synonyms.

Marine Giorgadze, Professor, Batumi Shota Rustaveli State University, The Science of Translation.

13:00 - 13:45 Lunch Break

13:45 – 14:00

Book presentation, Khatuna Beridze, coursebook ‘Translation Studies’ – Presented by the editor, Professor Marine Giorgadze.

14:00 – 16:00 concurrent sessions

15:00 - Coffee break – 15 minutes

Round Table Masterclass on Translation

Moderators: Professor Marine Giorgadze, Associate Professor Khatuna Beridze Batumi Shota Rustaveli State University.

Discussants: Tinatin Margalidze, Julia Trubikhina, Marie-Christine Baucher, Tamta Nagervadze, Gul Ozturk, Edith Clowes.

Tina Mamulashvili, Director, Bakur Sulakauri Publishers, Contemporary Translation and a Translator.

Ana Chabashvili, Editor, Bakur Sulakauri Publishers, Working with Translators.

Lela Dumbadze, Translator, lecturer, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Translator and Dilemma (V. Woolf, ‘*To the Lighthouse*’, ‘Orlando’ etc.).

Mikheil Antadze, Translator, The Philology and Art of Translation.

Nika Samushia, Translator, Translation as an Experience.

Roundtable V

9:30-13:00

Identity, literature and translation from classics to postmodern;

Moderator Assoc. Prof. **Marine Sioridze**, Batumi Shota Rustaveli State University

Attendance welcome.

Nana Kajaia, Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University. Russian Postmodernism in Georgian Translations.

Tamila Davitadze, Assistant Professor, Batumi Shota Rustaveli State University. Paolo Iashvili, a follower of French deacon and hegemony symbolist.

Nino Popiashvili, PhD. Tbilisi Ivane Javakhishvili State University, Literary and Didactic Aspects of Georgian Enlightenment.

11:00 - Coffee break - 15 minutes

Lali Antidze, Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University - Equality of understanding in a democratic society.

Marine Sioridze, Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University. Cultural Aspects of a Folklore Text and Problems of Translation.

Ada Nemsadze, PhD. **Anna Letodiani**, PhD. Researchers, Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature, 80s of the 20th Century - Beginning of Postcolonial Cultural Paradigm.

October 6

Roundtable III – II session

Georgia: Culture, Art and Post Communist Cultural Heritage

9:30-13:00

Moderators. Prof. Ramaz Khalvashi, Batumi Shota Rustaveli State University, **Mamia Paghava**, Batumi Shota Rustaveli State University

Mamia Paghava, Batumi Shota Rustaveli State University, Tao Hydronomy.

Orhan Beridze, Sezen Gonenç Okcan (Salome Baramidze), Founders, Shota Rustaveli Cultural Centre, Istanbul.

Ramaz Khalvashi, Professor, Batumi Shota Rustaveli State University. Georgian Literature-Scribble Horses in History Klarjeti.

11:00 - Coffee break – 15 minutes

Tina Shioshvili, Professor, Batumi Shota Rustaveli State University. Legend in the Folklore of the Adjarian Muhajirs Descendants.

Malkhaz Chokharadze, Professor, **Manana Tavgiridze**, PhD. **Ketevan Shotadze**, Associate Professor, Batumi Shota Rustaveli State University. Dynamics of Abkhazian Muhajirs, in Collective Memory of Abkhazian Residents in Adjara.

Nana Tsetsckhladze, Associate Professor, **Mzia Khakhutaishvili**, Assistant Professor, Batumi Shota Rustaveli State University. Traces of Postcolonial in Adjara.

Roundtable III – II session

13: 45- 16:00

Moderator: Professor Edith Clowes, University of Virginia

Zhainagul Kadirkulova, Professor, Kyrgyz National University. European Integration in Kyrgyzstan.

Samantha Guthrie, Combined Research and Language Training Program, Tbilisi, Georgia, Research Fellow. The Importance of Economic and Social Integration of Ethnic Minorities in Georgia.

Nino Tabatadze, Columbia University, Georgia and Gender Policy Towards the Other.

15:00 - Coffee break – 15 minutes

Iosefina Blazsani-Batto, Ph.D. Azərbaycan Dilləri Universiteti Respublika Səhiyyəsi, Baku and Romanian Institute of Languages, Bucuresti, Romania, **Ioana Marian**, PhD Student, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, The College of Political, Administrative and Communication Sciences, Communication Sciences Department, Romania Re-identification – A new way to approach post- communist paradigm.

Mariam Miresashvili, Professor, Sokhumi State University. Problem of Alienation: The Imagiological Aspect of the Georgian-Abkhaz Conflict.

Students Roundtable

9:30 – 13:00

Moderators: Zeinab Surnisvhili, Zhukia Gumbaridze, Khatuna Diasamidze. Batumi Shota Rustaveli State University

Khatuna Diasamidze, PhD student, Batumi Shota Rustaveli State University, Georgian Language and the EU Association Agreement.

Tamta Nagervadze, MA student, Batumi Shota Rustaveli State University. "Kagdata in Georgia" As a Postcolonial Text.

Nino Tsiklauri, Batumi Shota Rustaveli State University, Modality - Relevant category of text or syntactic modus

Nino Malutashvili, MA student, Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature. Deconstruction of Classical Text ("The Knight in the Panther's Skin" and "Antiskin").

11:00 - Coffee break - 15 minutes

Maia Manchkhashvili, PhD Student, TSU. Politics, Turkey and Multicultural Europe.

Irina Komakhidze. MA student. Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature. “Samoseli Pirveli” by Guram Dochanashvili in the Contexts of Anthropological Theory on Liminality and the Archetype of Three Worlds”.